

ENTER – TRANSLATIONS

Andreia Silva

Personal Data Andreia Silva
Portuguese Citizen, 42 years old
Residence in the city of Ovar, Portugal

Native Language European Portuguese

Academic Background Graduated in “Ciências da Tradução e Cultura Comparada” and Postgraduated in Economics and Legal Translations by I.S.L.A., Porto, Portugal.

Computing Skills Computer literate at high level.

Translating Experience Sixteen years of experience as an English/German/Spanish – Portuguese Translator. My translation activities are related to the following areas of specialization:


- Engineering and Telecommunications (including Vodafone mobile phones from Siemens Mobile)
 - Computer Science (Hardware/Software)
 - Software Localization
 - Medical Devices
 - Electronics
 - Natural, pure and social sciences
 - General Technical
 - Marketing
- among others.

Main Clients I provide translation services for some companies and translation agencies of Europe, USA and Canada.

Software TRADOS 2007; TRANSIT Satellite; Alchemist Catalyst (Lite version), Passolo, Alchemist, POEditor, MemoQ.

Rates Rates are negotiable. Deadlines for the delivery of the job are carefully observed.

Samples Upon your request, I may send you a sample of some of my translation works on one or more areas of specialization for an assessment by your translation staff.



Through agencies, I translated material to the following companies:

Siemens Medical Solutions; Biomérieux; Chiron Corporation; Dräger Medical; Grifols; bioRapid, Ostex; Tecan; Bayer; Peloris; Nike; Black & Decker; DeWalt; Abbott Laboratories; Pioneer; Aiwa; Sony; Case France; ABB; United Nations; Olympus (Medical devices); Otologics; Agfa, Greensoftware; Atlas Copco, Banco Sabadell, Grupo BCP; BFE; Siemens Mobile; Nokia; among many others.

Contact Andreia Silva
Rua 9 DE Julho, 86 – S. João de Ovar
3880-713 Ovar
Portugal
Telephone: +351 256197755

E-mail: andreiasilva1971@gmail.com

Main projects among others:

Ongoing project to Siemens Medical Solutions - Translation of several manuals regarding medical devices. More than 4.000.000 words translated by now. EN/DE into PT

Several documents/manuals to Siemens Power Generation, Siemens Automation & Drives, Siemens Mobile (Vodafone mobile phones), among others of the Siemens Group. EN/DE into PT

Translation of several manuals to Dräger Medical. DE/EN into PT

Translation of several manuals (IVD/Software) to Chiron Corporation, Digene, Biomérieux, Bayer, AnaMar Medical, Grifols, bioRapid, Ostex, Tecan, Pharmacia Diagnostics, AID Autoimmun Diagnostika. EN/DE/SP into PT

Translation of several manuals to Case Corporation (since 1999), Mazda, Volkswagen, Hitachi, Loma. EN into PT

Translation of several manuals to Black&Decker; DeWalt; Atlas Copco, Bromma, Gardena, Kinzo, SKF, Solo, Walter, Pyroban, Radiancy, Navman, etc.. EN/DE into PT

Translation of Spanish contents of the website www.managerland.pt (a portal of Banco Comercial Português). SP into PT

Translation of a Spanish online magazine (Telefónica Móviles) as an ongoing project. SP into PT (BR)

Proofreading of a large project to Metro Transportes do Sul through Siemens. DE into PT and PT into DE (almost 500 pages)

Translation of all SAP system to a company in Portugal. SP into PT

Translation of all SAP system to an European company. EN into PT

Translation of the software Label Maker of Greenstreet software. EN into PT

Translation of Ximeta website, company and products brochures, software/hardware manual of NetDisk products of Ximeta.

Translation of several MOS, BOS, etc. documents to Johnson Controls. EN into PT

Translation of several documents to United Nations and International Amnesty. EN into PT

Translation of several manuals to Pioneer, Sony, Aiwa, Epson, HP, Daikin, Agfa, Olympus, Sharp, Toshiba, OCE, Kyocera, etc. EN into PT

And also translation of some TV spots to Dodot , Evax, Coca-cola, Cuetara, etc.. SP into PT